

УДК 811.111'37+811.351.3'37

С. И. Агамирзоева

**ОЦЕНКА ПОВЕДЕНИЯ ЛИЧНОСТИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ
АНГЛИЙСКОГО И ЛЕЗГИНСКОГО ЯЗЫКОВ**

Дагестанский государственный университет, г. Махачкала, Россия

Аннотация. Статья посвящена оценке поведения личности в пословицах и поговорках двух типологически разных языков: английского и лезгинского. Выявлено, что в обоих языках существуют пословицы на все случаи жизни человека, о его отношении к оценке поведения другого человека. Делается вывод, что для представителей как английской, так и лезгинской культур приоритетными ценностями являются следующие: не лениться, не врать, любить людей, прощать, делать добро, поступать справедливо.

Ключевые слова: *пословицы, лингвокультура, язык, образ, оценка личности и поведения.*

Актуальность исследуемой проблемы. Пословицы и поговорки издавна любимы их создателем – народом. В них он правдиво отражает свой огромный жизненный опыт, неустанный труд, борьбу за лучшую жизнь, историю и патриотизм. В образных и мудрых изречениях он запечатлевает обычаи, нравы, чаяния, надежды, едко и остроумно высмеивает своих врагов, клеймит такие отрицательные черты, как наглость, лживость, вероломство, двуличие, жадность и продажность. Народные изречения предельно ясно и доходчиво передают сложные мысли, становятся тем крылатым словом, которое придает остроту любому высказыванию. По мнению знаменитого собирателя пословиц и поговорок В. И. Даля, они заключают в себе свод народной премудрости, стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах, своего рода судебник, никем не судимый [9, с. 15]. Целью исследования являются выявление и анализ различий и сходств в пословицах и поговорках английского и лезгинского языков, выражающих оценку поведения личности, в семантическом аспекте.

Материал и методика исследований. Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки, отобранные методом сплошной выборки из таких источников, как «Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и библейских

© Агамирзоева С. И., 2018

Агамирзоева Саида Исмаиловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка Дагестанского государственного университета, г. Махачкала, Россия; e-mail: Asselminat@mail.ru

Статья поступила в редакцию 13.11.2018

изречений» [1], «Лезгинские народные пословицы» [2], «Большой англо-русский фразеологический словарь» [7]. Был проведен семантический анализ пословиц и поговорок английского и лезгинского языков о характере человека, его поведении, отношениях между людьми в режиме «хорошо/плохо», не ставилась задача проведения количественного анализа. Изучено 75 пословиц и поговорок: 42 английских и 33 лезгинских).

Результаты исследований и их обсуждение. Дагестанцы рассматривают пословицы и поговорки как драгоценное словесное богатство, заключающее в себе испытанную, проверенную в жизненной практике народную мудрость, помогающую убедительней раскрыть мысли и чувства [10, с. 434]. Пословицы и поговорки – формулы мышления народа. Они рождаются и присутствуют в живой разговорной речи.

подавляющее большинство поговорок представляют собой образно-эмоциональную характеристику людей, их яркие внешние портреты. Портретные характеристики могут быть как положительными, так и отрицательными. Однако поговорки не только рисуют внешние черты, но и образно говорят о внутреннем душевном состоянии.

Очень часто поговорки и пословицы выражают не только эмоции и чувства людей, но и поступки, т. е. поведение. Анализ данных лексических единиц позволяет определить, как говорящий, который употребляет ту или иную поговорку или пословицу, относится к данному типу поведения, считает ли он его предосудительным или нет, насколько эмоционально он его воспринимает, и многое другое.

Исследование культурно-национальной специфики связано с изучением восприятия и осознания человеком мира, построением в языковом сознании того или иного социума картины мира с образами, стереотипами, системой оценки, сформированными в данном социуме и получившими свое отражение в языке, в том числе и в его фразеологических единицах.

В лингвокультурологическом исследовании анализ преследует цель выявления особого вида информации – культурно-ценностного. Считается, что коллективный опыт определенного народа отражает в пословицах и поговорках зафиксированные культурные ценности [3, с. 4–7].

Социальные, исторические и культурные ценности, ментальные единицы человеческого сознания опосредуются в языке. Формирование ценностей в первую очередь связано с процессом оценки. Категория оценки в лингвистическом плане представляет собой «совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [8, с. 25]. Для ее передачи в пословицах и поговорках используются оценочные предикаты-прилагательные или наречия оценочной семантики, которые могут иметь общеоценочный характер (*good, bad, much*) и в которых чаще всего отсутствует дескриптивное значение, или частнооценочный характер за счет качественных прилагательных, дающих более полное описание качеств объекта: *stupid, clever*.

Полагаем, что на лексическом уровне возможно применение следующей процедуры выявления оценки. В английской пословице *The tongue of the idle person is never idle* в словарной дефиниции слово *idle* характеризуется через оценочные *lazy, not working, aimless*, и оценка невозможна без них (но здесь мы не видим оценки «хорошо/плохо») [4, с. 25–30]; в другой пословице *Easier said than done* оценочный предикат выражен прилагательным собственной оценочной семантики, имеет характер общей оценки; в русской пословице *Язык мой – враг мой* денотат *враг* является эмотивным и автоматически причисляется к оценочному.

Как видим, компоненты оценки представлены эксплицитно или имплицитно и наиболее отчетливо видны на уровне лексики, но могут быть обнаружены и на других языковых уровнях. Например, нельзя не заметить в пословицах часто используемое повелительное наклонение, так как в них даются советы, предостережения, запреты:

Think first and speak afterwards. По словам Е. М. Вольф, «для пословиц и поговорок часто характерно сочетание оценочного компонента и модальности» [5, с. 28]. Таким образом, любые пословицы и поговорки содержат аксиологическое суждение, фиксируют ценности посредством языковой формы и поэтому представляют большой интерес для лингвокультурологического анализа.

В содержании пословиц часто передается опыт народа относительно молчания как тактики поведения, которая диктуется в английских пословицах, когда говорящему рекомендуется 1) промолчать, чем говорить глупость: *No wisdom like silence* (Промолчать может только мудрец); 2) быть рассудительным, немногословным: *Hear twice before you speak once* (Слушай внимательно, прежде чем говорить); 3) быть неконфликтным, терпимым, уважать собеседника: *He cannot speak well that cannot hold his tongue* (Не можешь сказать хорошее, промолчи); 4) проявить деловитость: *Deeds not words* (Лучше делать, чем говорить); 5) уделить больше внимания юмору и самоиронии: *A dose mouth catches no flies* (Лучше держать язык за зубами).

С лексемами *женщина* и *язык* выявляются примеры пословиц и поговорок о молчании и в английской, и в лезгинской лингвокультурах:

англ. *Silence is a fine Jewell for a woman* (Молчание – лучшая драгоценность для женщины); *Silence garnishes a woman* (Молчание украшает женщину); *A silent woman is better than a double-tongued man* (Молчаливая женщина лучше мужчины с двумя языками);

лезг. *Дишегъли итимдилаи амалдар жеда* (Женщина бывает хитрее мужчины); *Акьуллу паб гьамиша гьахъ жеда* (Умная жена всегда права); *Акьуллу паб гьалтай итим къузуь жедач* (Муж, у которого умная жена, не стареет); *Дишегълидин алакуьун – эхун я* (Достоинство женщины – терпение);

англ. *A woman's heart and her tongue are not relatives* (У женщины сердце и язык не дружат); *A woman's strength is in her tongue* (Сила женщины – в языке).

В лезгинской лингвокультуре аналогичных примеров меньше, в основном они о человеке в общем: *Меци инсан хуьнни ийида, рекьинни* (Язык может и спасти человека, и убить); *Меци тагъай бала кьили гьидач* (Язык, а не голова, может вас привести к беде).

Как видно из примеров, в языковом сознании как англичан, так и лезгин по отношению к женщине закрепляется такая положительная характеристика, как молчание. Эти пословицы и поговорки позволяют выявить нормы поведения в различных национальных культурах.

Интересен тот факт, что при анализе пословиц двух языков, относящихся к женщине, обнаружено, что в лезгинских пословицах в основном встречается слово *жена*, а в английских – *женщина*.

В данных пословицах описывается оценка поведения женщины, а также отмечается различие в употреблении слов *женщина* и *жена*. У лезгин и представителей других национальностей Дагестана жена покорна мужу и молча следует за ним.

Деятельность языкового мышления, выступающая в виде рационально-оценочной квалификации экстралингвистической действительности, представляет собой оценочное познание, которое по своей структуре отличается от обычного. Ценностное познание направлено на определение того, что является ценностью для человека в окружающем его мире [11].

Ценность сама по себе не является свойством предмета. Не существует таких свойств предметов и явлений, которые можно было бы определить как «хорошие» или «плохие», «приятные» или «неприятные». Для того, чтобы определить ценность познаваемых объектов или событий, воспринятых и отображенных в виде некоторых ментальных образований познающим субъектом, и дать им оценку, необходимо провести сравнение полученных концептов, оценочных смыслов с некоторыми образцами, имеющими реаль-

ную или идеальную природу и хранящимися в памяти субъектов в виде фрагментов ценностно-нормативной модели мира.

Таким образом, рациональная оценка является результатом деятельности мышления по соотносению отображенного в сознании объекта или явления реального мира, поведения с образцом для данного объекта, человека, способного максимально полно соответствовать интересам и потребностям субъекта или общества целом. Иными словами, оценка является результатом деятельности квалификативного мышления, проводящего действительность, отображенную в идеальной форме, сквозь призму ценностных ориентиров. И в этом еще раз проявляется принцип антропоцентричности в языке, развиваемый в настоящее время в лингвистике [6, с. 45–50].

В пословицах и поговорках можно наблюдать наличие таких стандартных смыслов, как:

- 1) типичное действие или состояние человека;
- 2) его отношение к другим людям;
- 3) оценка черт характера человека;
- 4) оценка его поведения.

Поведение выражается как образ жизни человека в отношении определенной ситуации или людей, строится на основе фрейма, в центре которого находится образ человека с его особенностями характера, внешности, индивидуальным уровнем воспитания и образования.

Он ведет себя, действует в некоторой ситуации в соответствии со своими внутренними особенностями (например, характера) и внешними условиями. При этом его действия могут быть правильными с точки зрения норм, правил, установленных в обществе, или неправильными. Естественно, они вызовут определенное отношение и оценку других людей, которые тоже могут быть как положительными, так и отрицательными.

Например, лень никем не приветствуется, в то время как труд является главным «строителем» всего общества. В любом языке, в том числе в английском и лезгинском, мы обнаруживаем наличие поговорок и пословиц, которые противопоставляют эти понятия как «хорошо» и «плохо»:

англ. *Idle brain is the devil's work shop* (Безделье – мать всех пороков); *Idleness rusts the mind* (Труд человека кормит, а лень портит); лезг. *Ксай месик иситла жагъидач* (досл. В постель тебе никто халвы не подаст) (Под лежащий камень вода не потечет); *КIвалах тавурда ненни ийидач* (Кто не работает, тот не ест).

Еще одно частое противопоставление – «правда/неправда»:

англ. *Believe not all that you see nor half what you hear* (Не все правда, что люди говорят); лезг. *Виридалайни акьуллу гафар аялрин сивяй акъатда* (Устами младенца глаголет истина).

Если рассуждать о неправде как о неискренности, то чаще всего мы встречаем этот порок в пословицах и поговорках о дружбе:

англ. *Broken friendship may be soldered but will never be sound* (Замиренный друг ненадежен); лезг. *Дустунални вири сирер ихтибармир* (Даже другу не доверяй все секреты).

Нельзя не привести в пример поговорки о жизненном опыте, так как они в любом языке в какой-то степени являются показателем пройденного этапа жизни:

англ. *A burnt child dreads the fire* (Кто обжегся на молоке, тот будет дуть и на воду); лезг. *Ислягъвили фу гуда, дяведи-каш* (Мир на земле кормит, а война приводит к голоду).

Таким образом, можно прийти к выводу, что и в английском, и в лезгинском языках существуют пословицы и поговорки на все случаи жизни. Каждая имеет свой особенный смысл, говорит о характере человека, его поведении, отношениях между людьми.

Говоря о поведении человека в режиме «хорошо/плохо», можно выделить следующие типы оценочных смыслов:

1. Добро и зло.

англ. *Thus to be good one must love those who are evil, among whom one must include oneself* (Чтобы быть хорошим, человек должен любить плохих, среди которых может быть и он); *In the war between good and evil the major battleground is in the hearts of children and the weapons are the lives of adults* (В сражении между добром и злом главное поле сражения в сердцах детей, а оружие – в жизни взрослых); лезг. *Гзаф хъсанвилерин эхир писвал я* (Не хочешь получить зло, не делай добро).

Как видим, в поговорках о добре и зле эти два понятия идут всегда вместе: где есть добро, там и зло. Анализируя первую поговорку, нужно отметить, что здесь выводится черта характера некоторых людей считать себя лучше, добрее других. Она лишний раз напоминает о том, что в первую очередь нужно обратить внимание на свое поведение, на самого себя, уже только потом оценивать ближних. В последней поговорке комментируется тот факт, что становление личности начинается в детстве, тогда и необходимо закладывать в ребенке понятия о хорошем и плохом.

2. Правда и неправда.

англ. *A truth-teller finds the door closed against him* (Говорящего правду в глаза не любят); *The liar is not believed when he speaks the truth* (Лжецу не верят, когда он даже говорит правду); *Sooner or later the truth comes to light* (Рано или поздно ложь становится явной); лезг. *Гафар – сад, крар – масад* (Слова расходятся с делами); *Гафарни гавачиртIа, тапархъан къаргъайри недай* (Если бы не красноречие, лжеца вороны съели бы).

В пословицах, приведенных выше, поднимается вечная тема правды и неправды. Ложь в любом случае не приветствуется, и лучше всего говорить горькую правду, нежели сладкую ложь. Человек, который врет, никогда не будет восприниматься всерьез, ибо нет к такой персоне доверия.

3. Печаль и радость.

англ. *One happiness scatters a thousand sorrows* (Печаль не приходит одна); *The error of the moment becomes the sorrow of the whole life* (Минутная ошибка приводит к печали всей жизни); лезг. *Бедбахтвал тек къведач* (Беда не приходит одна); *Гзаф къуьрейди эхирдай шехъда* (досл. Кто много смеется, тот в конце будет плакать) (Печаль и радость идут рука об руку).

В данном случае пословицы и поговорки говорят нам скорее о душевном состоянии человека, чем о его поведении. Печаль и радость сменяются в жизни, подобно черной и белой полосам. Последняя поговорка подтверждает возможность наличия такого состояния, когда печаль следует за повышенным весельем, радостью, оно чаще всего необъяснимо, неизбежно в жизни любого человека. Может показаться, что все очень плохо, веселиться нет сил, не хочется притворяться, ходить с искусственной улыбкой на лице. Хотя печаль и радость и отражают душевное состояние человека, но часто приходят к нему как результат его поведения. Вторая пословица показывает, что поведение человека так или иначе отражается на его судьбе: если он проявил минутную слабость, поступил плохо, то будет всю жизнь расплачиваться за это.

4. Любовь и ненависть.

англ. *The opposite of love is not hate, but indifference* (Не любить – не значит ненавидеть, а быть безразличным); *Love is given, hatred is acquired* (Любовь дается свыше, а ненависть приобретается); лезг. *Муьгъуьббат жагъумир, ам вич-вичелай къведа* (досл. Не надо искать любовь, она придет сама) (Любовь дарована небесами); *КIанивал бахт я, даКIанвал зулум* (Любовь – это счастье, а ненависть – горе).

Эти пословицы описывают такое прекрасное чувство, как любовь, противопоставляя ее ненависти. Как известно, от первого до второго – всего один шаг. Эти два чувства имеют место в жизни каждого человека. Они – два противоположных понятия, которые

совершенно по-разному влияют на людей: как положительно (любовь), так и отрицательно (ненависть), которые дифференцируются не только потому, что они контрастны, но еще и из-за эмоциональной окраски, которые они приобретают в контексте поговорок и пословиц. Подразумевается, что поведение человека должно быть естественным, гоняться за любовью, принимать какие-то меры не стоит, она придет сама. Ненависть приобретается нехорошим поведением. В пословицах и поговорках всегда имеется скрытый смысл: если поведение хорошее, заработаешь любовь и уважение, а плохое приведет к неприязни и ненависти.

5. Честность и нечестность, неискренность.

англ. *A fault confessed is half redressed* (Признание облегчает наказание); *A honey tongue, a heart of gall* (Язык сладкий, но сердце холодное); *All sugar and honey* (Весь из сахара и меда); лезг. *Рикле сад, мецел масад* (Говорит в лицо одно, за спиной – другое); *Авай гаф чинал лугьудай душмандикай ваь, чинал чин чухьудай дустуникай кичле хьухь* (Берегись друга, который говорит за спиной, чем врага, который говорит в лицо).

Мы можем наблюдать здесь примеры честного и, наоборот, неискренного поведения человека, которые показывают, насколько оно дифференцируется в зависимости от его моральных качеств и установок на общение с другими людьми. Главным пороком нечестного человека являются лицемерие, лесть.

6. Ум и тупость.

англ. *A little pot is soon hot* (Недалекого человека можно легко вывести из себя); *A word is enough to the wise* (Мудрому человеку достаточно и слова); *Every man has a fool in his sleeve* (Не ошибается тот, кто ничего не делает); лезг. *Къве затІуни итимдин акуьулдин къеривал чирда: сад – нубат алачиз рахун, садни – нубат атай чкадал рахун тавун* (Две вещи определяют умного человека: первое – не говорить, когда попало, а второе – промолчать, когда надо); *Акьул куьруьдан мез яргьи жеда* (У кого ума мало, у того язык бывает длинный).

В данных пословицах и поговорках мы можем увидеть противопоставление умного и глупого человека. Но есть также пословицы, дающие понять, что не бывает самых умных, самых мудрых людей, ибо есть смысл с кем-либо посоветоваться.

7. Богатство и нищета.

англ. *Debt is the worst kind of poverty* (Худший признак нищеты – жить в долгу); *Money makes the mare (to) go* (Деньги прогоняют страх); *Poverty is no sin* (Нищета не грех); лезг. *Садвал авай чкада берекатни жеда* (Где царит мир, там и богатство); *Девлет аллагьди ваь, зегьметди гуда* (Богатство зарабатывается трудом); *Девлетди инсан буьркьюь ийида* (Деньги портят людей).

Как видим, пословиц и поговорок о нищете больше, нежели о богатстве. Это еще раз доказывает точку зрения о том, что человек обращает внимание на что-либо негативное, на то, что волнует его больше всего, а жаловаться на богатство никто не станет.

8. Признание и недоверие.

англ. *A good name is better than riches* (Хорошее имя дороже всяких денег); *It is an ill wind that blows nobody good* (Плох тот ветер, который никому добро не приносит); лезг. *Езне къвед-пуд йисалди чир жедач* (Чтобы узнать зятя, и двух-трех лет недостаточно); *Писди такунмаз хьсандан къадир жедач* (Не познав плохое, не узнаешь хорошее).

Богатство – это то, к чему стремятся люди, но оно должно дополняться еще и признанием со стороны других, их уважением и доверием. Другими словами, репутация для человека тоже стоит не на последнем месте. Недоверие может быть вызвано любым нарушением норм, и это является стимулом для тщательного обдумывания своего поведения.

9. Верность и предательство.

англ. *As true as steel* (Чист как стеклышко); *To cry with one eye and laugh with the other* (В лицо говорить одно, а за спиной – другое); лезг. *Вафасуз дуст авайдаз душман герек туш* (Не нужен даже враг тому, у кого есть нечестный друг).

Данные пословицы представляют нам такое поведение человека, когда он слишком предан в отношениях с кем-либо или, наоборот, когда верность и преданность являются ложными, наигранными.

10. Справедливость и несправедливость.

англ. *As you brew, so must you drink* (Сам заварил кашу, сам и расхлебывай); *Fair field and no favour* (Равные условия для всех); лезг. *Буна диде – буба гьикI хвенатIа, вунни ви балайри гьикI хуьда* (Как ты обращаешься с родителями, так и твои дети будут обращаться с тобой); *Инсанриз писвал авур кас заландиз рекьида* (Не рой другому яму, сам в нее попадешь); *Хьсанвилиз писвал ийимир* (На добро злом не отвечай).

Согласно этим пословицам, все должно быть по справедливости, каждый должен отвечать за свои поступки.

Резюме. Таким образом, проанализировав пословицы и поговорки английского и лезгинского языков, выражающие представление человека о том или ином понятии, его отношении к той или иной ситуации, поведении в зависимости от происходящего вокруг в режиме «хорошо/плохо», мы ограничились 10 типами пословиц и поговорок оценочного смысла поведения личности.

Некоторые пословицы и поговорки содержат отрицательную оценку в своих значениях. Это можно объяснить тем, что люди используют их для того, чтобы точнее реализовать в своем сознании абстрактный концепт, понять мир, оформить реальность, иносказательно выразить свое отношение, особенно к тому, что волнует их больше всего, нечто негативное, плохое с точки зрения морали, социальных норм и правил. В пословицах и поговорках мы часто находим скрытый смысл и указание, как следует поступить в той или иной ситуации.

В заключение можно сделать вывод о том, что приоритетными ценностями как англоязычной, так и лезгиноязычной культур являются следующие: человек не должен лениться, злится, раздражать других; он не должен врать, любым образом обманывать; для того, чтобы человека приняли в общество, он должен научиться любить людей, прощать, стараться делать для них добро; человек не должен предавать другого; он должен поступать справедливо в любой жизненной ситуации. Эти ценности обладают значимостью не только для каждой отдельной личности, но и для всего общества в целом.

Пословицы и поговорки разных народов, несмотря на всю географическую, историческую, этническую, языковую специфику, очень близки друг другу в сходных ситуациях, различий в семантическом плане мало.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адамия Н. А. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и библейских изречений. – М. : Флинта, 2017. – 343 с.
2. Акимов К. Х. Лезгинские народные пословицы. – Махачкала : Дагучпедгиз, 1991. – 217 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурологический аспект когнитивной семантики // Русистика : сборник научных трудов. Вып. 2. – Киев, 2002. – С. 16–23.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
5. Вольф Е. М. Функциональная оценка семантики. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
6. Жоль К. К. Язык как практическое сознание. – Киев : Выща школа, 1990. – 236 с.
7. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М. : Живой язык, 2005. – 942 с.
8. Гарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2009. – 342 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. – М. : Школа, 1996. – 288 с.
10. Традиционный фольклор народов Дагестана. – М. : Наука, 1991. – 494 с.
11. Шаповал С. А. Язык и мышление [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscenter.ru/629.html>.

**EVALUATION OF HUMAN BEHAVIOUR IN PROVERBS AND SAYINGS
OF THE ENGLISH AND LEZGIN LANGUAGES**

Dagestan State University, Makhachkala, Russia

Abstract. The article is devoted to the evaluation of human behaviour in proverbs and sayings of two typologically diverse systems of languages: English and Lezgin. The author reveals that in both languages there are proverbs for all occasions and for the evaluation of other people's behavior; concludes that the prioritized values for both English and Lezgin cultures are following: not to be lazy, not to lie, to love people, to forgive, to do good, to act fairly.

Keywords: *proverbs, linguaeculture, language, character, evaluation of human behavior.*

REFERENCES

1. *Adamiya N. A.* Russko-anglo-nemeckij slovar' poslovic, pogovorok, krylatyh slov i biblejskikh izrechenij. – M. : Flinta, 2017. – 343 s.
2. *Akimov K. H.* Lezginские народные пословицы. – Makhachkala : Daguchpedgiz, 1991. – 217 s.
3. *Alefrenko N. F.* Lingvokul'turologicheskij aspekt kognitivnoj semantiki // Rusistika : sbornik nauchnyh trudov. Vyp. 2. – Kiev, 2002. – S. 16–23.
4. *Ahmanova O. S.* Slovar' lingvisticheskikh terminov. – M. : Editorial URSS, 2004. – 576 s.
5. *Vol'f E. M.* Funkcional'naya ocenka semantiki. – M. : Editorial URSS, 2002. – 280 s.
6. *Zhol' K. K.* Yazyk kak prakticheskoe soznanie. – Kiev : Vyscha shkola, 1990. – 236 s.
7. *Kunin A. V.* Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. – M. : Zhivoj yazyk, 2005. – 942 s.
8. *Tarasov E. F.* Yazyk kak sredstvo translyacii kul'tury. – M. : Nauka, 2009. – 342 s.
9. *Teliya V. N.* Russkaya frazeologiya. – M. : Shkola, 1996. – 288 s.
10. *Tradicionnyj fol'klor narodov Dagestana.* – M. : Nauka, 1991. – 494 s.
11. *Shapoval S. A.* Yazyk i myshlenie [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.rus-center.ru/629.html>.

© Agamirzoyeva S. I., 2018

Agamirzoyeva, Saida Ismailovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Second Language, Dagestan State University, Makhachkala, Russia; e-mail: Asselminat@mail.ru

The article was contributed on November 13, 2018